

CATHÉDRALE CHRIST CHURCH CATHEDRAL

*Une oasis spirituelle
au coeur de Montréal*



*A spiritual oasis
in the heart of Montreal*

Diocèse de Montréal
Église anglicane du Canada

Diocese of Montreal
Anglican Church of Canada

SEASON OF CREATION / SAISON DE CRÉATION

SEPTEMBER 9 SEPTEMBRE 2018

THE SIXTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST / LE SEIZIÈME DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

Bienvenue

Bienvenue à la cathédrale aujourd'hui. Vous êtes invité à prendre un café équitable pour mieux nous connaître dans le baptistère à 11h30 entre les deux messes.

Si vous êtes nouveau et souhaitez savoir comment participer à la vie de la communauté de la cathédrale, veuillez remplir la fiche qui se trouve dans le livre de cantiques.

Nous sommes une communauté inclusive qui accueille la grande diversité humaine.

Nous espérons la justice sociale et nous aspirons à une transformation radicale en tant que disciples du Christ dans la contemplation, la compassion et la célébration.

Enfants à la cathédrale

Nous invitons tous les enfants à participer à notre «église pour les enfants» lors de la messe de 10h. Nous avons aussi des pages à colorier et des crayons pour vos enfants pendant qu'ils sont assis avec vous dans les bancs. La chapelle des enfants, située à l'arrière de la cathédrale, est un lieu spécialement pensé pour eux. Vous pouvez vous y rendre en tout temps.

Welcome

A very warm welcome to the Anglican (Episcopal) Cathedral. Please join us for fair-trade coffee in the Baptistry at 11:30am between the services and introduce yourself to us.

If you are new and want to find out more about joining the Cathedral community, please fill in the information card in the front of your hymn book.

We are a diverse, inclusive and welcoming community

following Christ and seeking social justice and radical transformation in contemplation, compassion and celebration.

Children at the Cathedral

All children are welcome to attend Children's Church at the 10am service. We also have colouring pages and crayons available for your children to use while they sit with you in the pews. The Children's Chapel at the back of the cathedral is arranged as a safe place for small children at any time. Feel free to use it during any of the services.

Bienvenidos

Bienvenidos a la catedral anglicana, especialmente a los visitantes de Montreal y a aquellos y aquellas que están en la catedral por la primera vez. Somos una comunidad incluyente, diversa y acogedora. Como discípulos de Cristo, buscamos la justicia social y la transformación radical con la contemplación, la compasión y la celebración.

Gluten free wafers

are available: If you would like one, please take Communion at the old high altar and inform the Communion assistant.



Une hostie sans gluten

Si vous désirez une hostie sans gluten, veuillez communier à l'ancien maître-autel, et en informer l'assistant eucharistique.

Christ Church Cathedral office



514.843.6577 ext 241

We gather today in the traditional territory of the Haudenosaunee and Anishinaabe

www.montrealcathedral.ca



christchurchcathedralmontreal



campaign.montrealcathedral.ca

Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire traditionnel des Haudenosaunee et Anishinaabe



Season of Creation: Once every year, from September 1 to October 4, members of the Christian family set aside time to deepen our relationship with the Creator, each other, and all of creation.

The text for the 10:00 am Eucharist is found on the left-hand column of each page; the text for the 12:45 Eucharist is on the right-hand column. The music and hymns for each service may be different but most of the liturgy is the same and may be found side by side in both languages.

10am CHORAL EUCHARIST

Presider The Very Rev'd Bertrand Olivier

Deacon The Rev'd Amy Hamilton

Lay Assistant Jeffrey Mackie

Preacher The Rev'd Jean-Jacques Goulet

Setting Canterbury Mass

Anthony Piccolo (b. 1946)

The Cathedral Singers

Directors of Music Nicholas Capozzoli

Robert Hamilton

GATHERING THE COMMUNITY

PRELUDE Les oiseaux et les sources

Olivier Messiaen (1908-1992)

WELCOME

CHILDREN'S CHURCH

Toddlers and primary school children are invited, with or without their adults, to children's church. We gather at the front near the eagle podium and go to the St. Anselm Chapel together.

We return to share Communion with the whole congregation.

Leader We bless these children and their teachers as they go to learn and celebrate the Gospel together.

All **We are all God's children!**

INTROIT God be in my head

John Rutter (b. 1945)

God be in my head, and in my understanding; God be in mine eyes, and in my looking; God be in my mouth, and in my speaking; God be in mine heart, and in my thinking; God be at my end, and in my departing. (Sarum Primer)

Saison de création : Une fois par an, du 1er septembre au 4 octobre, les membres de la famille chrétienne prennent le temps d'approfondir leur relation avec le Créateur, entre eux et avec toute la création.

Le texte de la messe de 10h se trouve sur la colonne de gauche de chaque page ; le texte de la messe de 12h 45 se trouve sur la colonne de droite. La musique et les hymnes sont souvent différents mais la liturgie est la même et se trouve côte à côte dans les deux langues.

12h45 EUCHARISTIE CHANTÉE

Célébrant Le révérend Jean-Jacques Goulet

Musique de la messe Missa Secundi Toni

Hans Leo Hassler (1564-1612)

Quatuor des chanteurs de la cathédrale

Directeur de musique Robert Hamilton

LE RASSEMBLEMENT DE LA COMMUNAUTÉ

PRÉLUDE

ACCUEIL

MINISTÈRE AUPRÈS DES ENFANTS

Les tout-petits et les enfants du primaire sont invités, avec ou sans leurs adultes, au ministère auprès des enfants. Nous nous réunissons en avant, à côté du podium de l'aigle, et nous nous rendons ensemble à la chapelle St Anselme. Nous revenons ensuite pour partager la communion avec toute la congrégation.

Leader Nous bénissons ces enfants et leurs enseignants alors qu'ils vont apprendre et célébrer la bonne nouvelle ensemble.

Assemblée **Nous sommes tous les enfants de Dieu!**

INTROÏT Chantez à Dieu

Jan Pieterszoon Sweelinck (1591-1652)

Chantez à Dieu un chant nouveau, chantez ô terre entière, chantez et son Nom bénissez. Et de jour en jour annoncez sa délivrance solennelle. (Psaume 96)

HYMN 10 We the Lord's People

(Christe Sanctorum)

Priest The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God, and the fellowship
of the Holy Spirit, be with you all.

All **And also with you.**

Priest The heavens declare the glory of God.

All **The firmament proclaims God's handiwork.**

Priest The plants and trees show God's presence.

All **Let us join with creation in praising God.**

HYMNE 623 Quiconque met sa confiance

Couplets 1-4 seulement (Wer nur den lieben Gott)

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,
l'amour de Dieu le Père et la communion
de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Les cieux déclarent la gloire de Dieu.

Assemblée **le firmament proclame l'œuvre de Dieu.**

Prêtre Les plantes et les arbres montrent
la présence de Dieu.

Assemblée **Joignons-nous à la création
pour louer Dieu.**

PENITENTIAL RITE

Priest All creation invites us to join our voices
in praise to God. Trusting in God's mercy
and grace, let us confess our sins to God
and one another.

All **God, we are sorry for the times when
we have used your gifts carelessly and
acted ungratefully. We enjoy the fruits
of the harvest, but sometimes forget
that you have given them to us.
We belong to a people who are full
and satisfied, but ignore the cry
of the hungry.
We are thoughtless, and do not care
enough for the world you have made.
We store up goods for ourselves alone,
as if there were no God and no heaven.
God, in your mercy: forgive us
and help us.**

Priest May God the creator forgive you
and free you from your sins, heal and strengthen
you by the Spirit, and raise you to new life in
Christ our Lord.

All **Amen.**

LE RITE PÉNITENTIEL

Prêtre Toute la création nous invite à joindre nos voix
pour louer Dieu. Confiance en la miséricorde
et en amour de Dieu. Confessons nos péchés
à Dieu et les uns aux autres.

Assemblée **Dieu, nous sommes désolés des fois où
nous avons utilisé vos dons de façon
négligente et ingrate. Nous profitons des
fruits de la récolte, mais oublions parfois
que tu nous les as donnés. Nous
appartenons à un peuple qui est comblé
et satisfait, mais qui ignore le cri de ceux
qui ont faim.
Nous sommes irréfléchis et nous ne nous
soucions pas assez du monde que vous
avez créé. Nous accumulons des biens
pour nous-mêmes, comme s'il n'y avait ni
Dieu ni le ciel.
Dieu, dans ta miséricorde : pardonne-
nous et aide-nous.**

Prêtre Que Dieu d'amour et de puissance vous
pardonne et vous libère de vos péchés, vous
guérisse et fortifie par l'Esprit et vous élève
à la vie nouvelle dans le Christ notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

GLORY BE TO GOD ON HIGH

GLOIRE À DIEU AU PLUS HAUT DES CIEUX

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili Unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly king, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu, le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray

Please remain standing.

Almighty God, you call your Church to witness that in Christ we are reconciled to you. Help us so to proclaim the good news of your love, that all who hear it may turn to you; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

All **Amen.**

Please be seated.

LA PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur

Veillez demeurer debout

Seigneur Dieu, tu appelles ton Église à témoigner que, dans le Christ, nous sommes réconciliés avec toi. Aide-nous à proclamer la bonne nouvelle de ton amour, afin que toute personne qui l'entende puisse se tourner vers toi, par Jésus-Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et le Saint Esprit, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous asseoir.

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Isaiah 35 :4-7a

Read in English Robert King

Say to those who are of a fearful heart, Be strong, do not fear! Here is your God. He will come with vengeance, with terrible recompense. He will come and save you.' Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf unstopped; then the lame shall leap like a deer, and the tongue of the speechless sing for joy. For waters shall break forth in the wilderness, and streams in the desert; the burning sand shall become a pool, and the thirsty ground springs of water;

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

The Congregation remains seated for the psalm.

PSALM 146



1. AL-LE-luia! Praise God, O my^soul!*
I will praise God as long as I live;
I will sing praises to my God while I have
my be-ing.
2. **Put not you trust in rulers, not in any child of**
earth,*
For there is no help in^them.
3. When they breathe their last, they re-turn
to^earth,*
And in that day their thoughts pe-ri-sh
4. **Happy are they who have the God of Jacob**
for their^help!*
whose hope is in their^God;
5. Who made heaven and earth, the seas, and all that is
in them;*
whose pro-mise a-bides for ev-er;
6. **Who gives justice to those who are**
oppressed,*
and food to those who hun-ger.
7. God sets the prisoners free;
and opens the eyes of the blind;*
God lifts up those who are bowed^down.

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE Isaïe 35 :4-7a

Dites aux gens qui s'affolent : « Soyez forts, ne craignez pas. Voici votre Dieu : c'est la vengeance qui vient, la revanche de Dieu. Il vient lui-même et va vous sauver. » Alors se dessilleront les yeux des aveugles, et s'ouvriront les oreilles des sourds. Alors le boiteux bondira comme un cerf, et la bouche du muet criera de joie ; car l'eau jaillira dans le désert, des torrents dans le pays aride. La terre brûlante se changera en lac, la région de la soif, en eaux jaillissantes.

Lecteur Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

L'assemblée demeure assise pour chanter le psaume.

PSAUME 146



- 01 Louez Dieu dans son **temple saint**,
louez-le au **ciel** de sa puissance ;
- 01 Chante, ô mon âme, la louange du **Seigneur** ! +
- 02 Je veux louer le **Seigneur** tant que je **vis**, *
chanter mes hymnes pour mon **Dieu** tant que je
dure.
- 03 Ne comptez **pas** sur les puissants,
des fils d'homme qui ne **peuvent sauver** !
- 04 Leur souffle s'en va : ils **retournent** à la **terre** ;
et ce jour-là, **périssent** leurs **projets**.
- 05 Heureux qui s'appuie sur le **Dieu** de **Jacob**,
qui met son espoir dans le **Seigneur** son **Dieu**,
- 06 lui qui a fait le **ciel** et la **terre**
et la mer et **tout** ce qu'ils renferment !
Il garde à **jamais** sa fidélité,
- 07 il fait justice aux opprimés ;
aux affamés, il **donne** le **pain** ;
le Seigneur **délie** les enchaînés.

Frères et sœurs, dans votre foi en Jésus Christ, notre Seigneur de gloire, n'ayez aucune partialité envers les personnes. Imaginons que, dans votre assemblée, arrivent en même temps un homme au vêtement rutilant, portant une bague en or, et un pauvre au vêtement sale. Vous tournez vos regards vers celui qui porte le vêtement rutilant et vous lui dites : « Assieds-toi ici, en bonne place » ; et vous dites au pauvre : « Toi, reste là debout », ou bien : « Assieds-toi au bas de mon marchepied ». Cela, n'est-ce pas faire des différences entre vous, et juger selon de faux critères ? Écoutez donc, mes frères bien-aimés ! Dieu, lui, n'a-t-il pas choisi ceux qui sont pauvres aux yeux du monde pour en faire des riches dans la foi, et des héritiers du Royaume promis par lui à ceux qui l'auront aimé ? Mais vous, vous avez privé le pauvre de sa dignité. Or n'est-ce pas les riches qui vous oppriment, et vous traînent devant les tribunaux ? Ce sont eux qui blasphèment le beau nom du Seigneur qui a été invoqué sur vous. Certes, si vous accomplissez la loi du Royaume selon l'Écriture : Tu aimeras ton prochain comme toi-même, vous faites bien. Mais si vous montrez de la partialité envers les personnes, vous commettez un péché, et cette loi vous convainc de transgression. En effet, si quelqu'un observe intégralement la loi, sauf en un seul point sur lequel il trébuche, le voilà coupable par rapport à l'ensemble. Mes frères et sœurs, si quelqu'un prétend avoir la foi, sans la mettre en œuvre, à quoi cela sert-il ? Sa foi peut-elle le sauver ? Supposons qu'un frère ou une sœur n'ait pas de quoi s'habiller, ni de quoi manger tous les jours ; si l'un de vous leur dit : « Allez en paix ! Mettez-vous au chaud, et mangez à votre faim ! » sans leur donner le nécessaire pour vivre, à quoi cela sert-il ? Ainsi donc, la foi, si elle n'est pas mise en œuvre, est bel et bien morte.

Reader Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
All **Nous rendons grâce à Dieu.**

My brothers and sisters, do you with your acts of favouritism really believe in our glorious Lord Jesus Christ? For if a person with gold rings and in fine clothes comes into your assembly, and if a poor person in dirty clothes also comes in, and if you take notice of the one wearing the fine clothes and say, 'Have a seat here, please', while to the one who is poor you say, 'Stand there', or, 'Sit at my feet', have you not made distinctions among yourselves, and become judges with evil thoughts? Listen, my beloved brothers and sisters. Has not God chosen the poor in the world to be rich in faith and to be heirs of the kingdom that he has promised to those who love him? But you have dishonoured the poor. Is it not the rich who oppress you? Is it not they who drag you into court? Is it not they who blaspheme the excellent name that was invoked over you? You do well if you really fulfil the royal law according to the scripture, 'You shall love your neighbour as yourself.' But if you show partiality, you commit sin and are convicted by the law as transgressors. For whoever keeps the whole law but fails in one point has become accountable for all of it. What good is it, my brothers and sisters, if you say you have faith but do not have works? Can faith save you? If a brother or sister is naked and lacks daily food, and one of you says to them, 'Go in peace; keep warm and eat your fill', and yet you do not supply their bodily needs, what is the good of that? So faith by itself, if it has no works, is dead.

Lecteur Hear what the Spirit is saying to the churches.
Assemblée **Thanks be to God.**

Please stand and turn to face the Gospel reader.

Veillez vous lever et vous tourner vers le lecteur de l'évangile.

GOSPEL ACCLAMATION

L'ACCLAMATION DE L'ÉVANGILE



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

Alleluia, alleluia, alleluia

Alleluia, alleluia, alleluia

Jesus preached the gospel of the kingdom and healed every infirmity among the people.

Alleluia, alleluia, alleluia

Car le Seigneur est tendre et miséricordieux, il pardonne les péchés, et il sauve au moment de la détresse.

Alleluia, alleluia, alleluia

Alléluia, alléluia, alléluia

Alléluia, alléluia, alléluia

Jésus annonçait la bonne nouvelle du Royaume et guérissait toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.

Alléluia, alléluia, alléluia

For the Lord is compassionate and merciful; he forgives sins and saves in time of distress

Alléluia, alléluia, alléluia

HOLY GOSPEL Mark 7:24-37

LE SAINT ÉVANGILE Marc 7:24-37

Deacon The Lord be with you.

All **And also with you.**

Deacon Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Mark.

All **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

Diacre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Diacre Évangile de Jésus-Christ selon saint Marc.

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

From there Jesus set out and went away to the region of Tyre. He entered a house and did not want anyone to know he was there. Yet he could not escape notice, but a woman whose little daughter had an unclean spirit immediately heard about him, and she came and bowed down at his feet. Now the woman was a Gentile, of Syrophenician origin. She begged him to cast the demon out of her daughter. He said to her, 'Let the children be fed first, for it is not fair to take the children's food and throw it to the dogs.' But she answered him, 'Sir, even the dogs under the table eat the children's crumbs.' Then he said to her, 'For saying that, you may go—the demon has left your daughter.' So she went home, found the child lying on the bed, and the demon gone. Then he returned from the region of Tyre, and went by way of Sidon towards the Sea of Galilee, in the region of the Decapolis. They brought to him a deaf man who had an impediment in his speech; and they begged him to lay his hand on him. He took him aside in private, away from the crowd, and put his fingers into his ears,

En partant de là, Jésus se rendit dans le territoire de Tyr. Il était entré dans une maison, et il ne voulait pas qu'on le sache. Mais il ne put rester inaperçu : une femme entendit aussitôt parler de lui ; elle avait une petite fille possédée par un esprit impur ; elle vint se jeter à ses pieds. Cette femme était païenne, syro-phénicienne de naissance, et elle lui demandait d'expulser le démon hors de sa fille. Il lui disait : « Laisse d'abord les enfants se rassasier, car il n'est pas bien de prendre le pain des enfants et de le jeter aux petits chiens. » Mais elle lui répliqua : « Seigneur, les petits chiens, sous la table, mangent bien les miettes des petits enfants ! » Alors il lui dit : « À cause de cette parole, va : le démon est sorti de ta fille. » Elle rentra à la maison, et elle trouva l'enfant étendue sur le lit : le démon était sorti d'elle. Jésus quitta le territoire de Tyr ; passant par Sidon, il prit la direction de la mer de Galilée et alla en plein territoire de la Décapole. Des gens lui amènent un sourd qui avait aussi de la difficulté à parler et supplient Jésus de poser la main sur lui. Jésus l'emmena à l'écart, loin de la foule, lui mit les doigts dans les oreilles, et, avec sa salive,

and he spat and touched his tongue. Then looking up to heaven, he sighed and said to him, 'Ephphatha', that is, 'Be opened.' And immediately his ears were opened, his tongue was released, and he spoke plainly. Then Jesus ordered them to tell no one; but the more he ordered them, the more zealously they proclaimed it. They were astounded beyond measure, saying, 'He has done everything well; he even makes the deaf to hear and the mute to speak.'

Deacon The Gospel of Christ.
All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON The Rev'd Jean-Jacques Goulet

A period of about two minutes silence is kept.

Please kneel or sit to pray.

PRAYERS OF THE FAITHFUL AND PENITENTIAL RITE
Led by Michele Rattray-Huish
Response after each of the prayer sections.

Leader God of love and mercy.
All **Hear our prayer.**

At the end

Leader Holy One, hear our prayers and make us faithful stewards of the fragile bounty of this earth so that we may be entrusted with the riches of heaven.
Amen.

Please stand.

THE PROFESSION OF FAITH AND GREETING OF PEACE

Priest Let us confess the faith of our baptism, as we say

All **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth. I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into**

lui toucha la langue. Puis, les yeux levés au ciel, il soupira et lui dit : « Effata ! », c'est-à-dire : « Ouvre-toi ! » Ses oreilles s'ouvrirent ; sa langue se délia, et il parlait correctement. Alors Jésus leur ordonna de n'en rien dire à personne ; mais plus il leur donnait cet ordre, plus ceux-ci le proclamaient. Extrêmement frappés, ils disaient : « Il a bien fait toutes choses : il fait entendre les sourds et parler les muets. »

Diacre Acclamons la Parole de Dieu.
Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE Le révérend Jean-Jacques Goulet

On garde deux minutes de silence.

Veillez vous agenouiller ou vous asseoir pour prier.

LA PRIÈRE UNIVERSELLE ET LE RITE PÉNITENTIEL
Après chaque intention de prière, répondez.

Ministre Dieu de tendresse et d'amour.
Assemblée **Écoute nos prières.**

À la fin

Ministre Saint, écoute nos prières et fais de nous des intendants fidèles de la fragile générosité de cette terre, pour qu'on nous confie les richesses du ciel.
Amen.

Veillez vous lever.

LA PROFESSION DE FOI ET L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Réaffirmons la foi de notre baptême en disant :

Assemblée **Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre. Je crois en Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce-Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli, est descendu aux enfers, le troisième jour, est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis**

heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

à la droite de Dieu le Père tout-puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts. Je crois en l'Esprit-Saint, à la sainte Église catholique, à la communion des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair, à la vie éternelle. Amen.

Priest You shall go out in joy and be led back in peace; the mountains and the hills before you shall burst into song, and all the trees of the field shall clap their hands.

Prêtre Vous sortirez dans la joie et serez ramenés dans la paix; les montagnes et les collines avant vous éclateront en chants, et tous les arbres des champs battront des mains.

All The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

Assemblée Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.
Et avec ton esprit.

Please exchange a handshake of peace with your neighbour.

On échange un geste de paix en disant « La paix du Christ »

CELEBRATING THE EUCHARIST

During this hymn a collection will be taken for the work of the Cathedral in Downtown Montréal. Please give generously. If you would like to find out about regular or tax efficient ways of giving please speak to a steward.

Through our outreach programmes the Cathedral supports many local organizations which help the needy.

The Cathedral is open seven days a week for all who want to pray, for all who are looking for peace, a quiet place to sit and rest, and seek help.

HYMN **423** How Great thou Art
(How Great thou Art)

LA LITURGIE EUCHARISTIQUE

Pendant cet hymne, il y aura une quête afin de soutenir la mission de la cathédrale au centre-ville de Montréal. Donnez généreusement. Pour obtenir de l'information concernant une contribution régulière ou les reçus d'impôts, vous pouvez vous adresser à un des responsables.

Par ses programmes d'entraide, la cathédrale soutient plusieurs organismes locaux qui viennent en aide aux démunis.

La cathédrale est ouverte sept jours sur sept à tous ceux qui veulent prier, qui recherchent la paix, un lieu calme pour s'asseoir et se reposer, ou qui ont besoin d'aide.

Veuillez rester debout pour chanter l'hymne

HYMNE **629** Que la volonté du Seigneur
(Il Me Suffit)

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest Holy God, accept all we offer you this day. May we who are reconciled at this table bring wholeness to our broken world. We ask this in the name of Jesus Christ the Lord.

All **Amen.**

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu d'amour, accepte tout ce que nous t'offrons en ce jour. Puisse-nous, nous qui nous sommes réconciliés à cette table, apporter la réconciliation à ce monde brisé. Nous te le demandons au nom de Jésus-Christ, notre Seigneur

Assemblée **Amen.**

EUCCHARISTIC PRAYER IV

Priest The Lord be with you.
All **And also with you.**
Priest Lift up your hearts.
All **We lift them to the Lord.**
Priest Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give our thanks and praise.**

Priest It is right to give you thanks and praise, O Lord, our God, sustainer of the universe, you are worthy of glory and praise.
All **Glory to you for ever and ever.**

Priest At your command all things came to be: the vast expanse of interstellar space, galaxies, suns, the planets in their courses, and this fragile earth, our island home; by your will they were created and have their being.
All **Glory to you for ever and ever.**

Priest From the primal elements you brought forth the human race, and blessed us with memory, reason, and skill; you made us the stewards of creation.
All **Glory to you for ever and ever.**

Priest But we turn against you, and betray your trust; and we turn against one another. Again and again you call us to return. Through the prophets and sages you reveal your righteous law. In the fullness of time you sent your Son, born of a woman, to be our Saviour. He was wounded for our transgressions, and bruised for our iniquities. By his death he opened to us the way of freedom and peace.
All **Glory to you for ever and ever.**

Priest Therefore we praise you, joining with the heavenly chorus, with prophets, apostles, and martyrs, and with those in every generation who have looked to you in hope, to proclaim with them your glory, in their unending hymn:

Please kneel when the bells ring before the Sanctus.

LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE IV

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**
Prêtre Élevons notre cœur.
Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**
Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

Prêtre Il est juste et bon de te rendre grâce, Seigneur notre Dieu, nourricier de l'univers, toi qui es digne de gloire et de louange.
Assemblée **Gloire à toi pour toujours.**

Prêtre À ton commandement, toutes choses surgirent à l'existence : la vaste étendue des espaces interstellaires, les galaxies, les étoiles, les planètes dans leur trajectoire, et cette Terre, notre foyer, îlot fragile dans l'océan infini de l'univers.
Assemblée **Gloire à toi pour toujours.**

Prêtre Des éléments originels, tu as formé la race humaine, la dotant de raison, de mémoire et d'adresse. Tu nous as confié ta création.
Assemblée **Gloire à toi pour toujours.**

Prêtre Mais, trahissant ta confiance, nous nous sommes détournés de toi et opposés les uns aux autres. Sans relâche, tu nous as appelés à revenir à toi. Par les sages et les prophètes, tu as révélé ta loi de justice. Dans la plénitude des temps, tu as envoyé ton Fils unique, né d'une femme, pour nous sauver. Il a été blessé à cause de nos péchés et meurtri à cause de notre iniquité. Par sa mort, il a ouvert pour nous le chemin de la liberté et de la paix.
Assemblée **Gloire à toi pour toujours.**

Prêtre C'est pourquoi nous te louons, et, nous unissant aux chœurs célestes, aux prophètes, aux apôtres, aux martyrs et à toutes les générations qui ont mis en toi leur espérance, nous proclamons sans fin l'hymne de ta gloire.

Lorsque les cloches sonnent, veuillez vous agenouiller ou vous asseoir pour le Sanctus.

All **Holy, holy, holy Lord,
God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name
of the Lord.
Hosanna in the highest.**

Priest Blessed are you, Lord our God, for sending us Jesus, the Christ, who on the night he was handed over to suffering and death, took bread, said the blessing, broke the bread, gave it to his friends, and said, "Take this, and eat it: this is my body which is given for you. Do this for the remembrance of me."

In the same way, after supper, he took the cup of wine; he gave you thanks, and said, "Drink this, all of you: this is my blood of the new covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

All **Glory to you for ever and ever.**

Priest Gracious God, we recall the death of your Son Jesus Christ, we proclaim his resurrection and ascension, and we look with expectation for his coming as Lord of all the nations. We who have been redeemed by him, and made a new people by water and the Spirit, now bring you these gifts.
Send your Holy Spirit upon us and upon this offering of your Church, that we who eat and drink at this holy table may share the divine life of Christ our Lord.

All **Glory to you for ever and ever.**

Priest Pour out your Spirit upon the whole earth and make it your new creation. Gather your Church together from the ends of the earth into your kingdom, where peace and justice are revealed, that we, with all your people, of every language, race, and nation, may share the banquet you have promised; through Christ, with Christ, and in Christ, all honour and glory are yours, creator of all. for ever and ever.

All **Glory to you for ever and ever. Amen.**

Assemblée **Saint, Saint, Saint le Seigneur,
Dieu de l'univers,
le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient au nom du
Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.**

Prêtre Béni sois-tu, Seigneur notre Dieu, d'avoir envoyé en ce monde le Christ Jésus, lui qui, la nuit où il fut livré, prit du pain, prononça la bénédiction, le rompit et le donna à ses amis en disant : « Prenez, mangez-en tous : ceci est mon corps livré pour vous. Faites ceci en mémoire de moi. »

À la fin du repas, il prit la coupe de vin, rendit grâce et dit : « Prenez et buvez-en tous : ceci est mon sang, le sang de l'alliance nouvelle et éternelle versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Chaque fois que vous en boirez, faites-le en mémoire de moi. »

Assemblée **Gloire à toi pour toujours.**

Prêtre Dieu de bonté, nous proclamons la mort de ton Fils Jésus-Christ, nous célébrons sa résurrection et son ascension, et nous attendons le jour de son retour comme Seigneur de toutes les nations. Rachetés par ton Fils et renouvelés par l'eau et l'Esprit, nous présentons ces offrandes devant toi. Envoie ton Esprit-Saint sur nous et sur l'offrande de ton Église, afin que nous tous, qui mangerons et boirons à cette table, puissions avoir part à la vie divine du Christ, notre Seigneur.

Assemblée **Gloire à toi pour toujours.**

Prêtre Répands ton Esprit sur toute la terre pour en faire une création nouvelle. Rassemble ton Église des quatre coins du monde et fais-la entrer en ton Royaume, là où paix et justice sont manifestées, afin qu'avec les peuples de toutes langues, races et nations, nous puissions prendre part au banquet que tu nous as promis. Par le Christ, avec le Christ et dans le Christ, à qui tout honneur et toute gloire te sont rendus, créateur de l'univers, maintenant et à jamais.

Assemblée **Gloire à toi pour toujours. Amen.**

LORD'S PRAYER

Priest And now, as our Saviour Christ has taught us, we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

Priest Every time we eat this bread and drink this cup

All **we proclaim the Lord's death until he comes.**

Priest Creator, meet us in this bread and wine and be with us on the journey which is the future, that we and all creation may make anew the story of life, and all that is may live to praise and magnify your name forever. People of God draw near in faith and travel far in grace.

Priest The gifts of God, for the people of God.

All **Thanks be to God.**

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris du Sauveur, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles. Amen.**

Prêtre Chaque fois que nous mangeons ce pain et que nous buvons à cette coupe

Assemblée **nous proclamons la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.**

Prêtre Créateur, rencontre-nous dans ce pain et ce vin et sois avec nous sur le chemin qui est l'avenir, afin que nous et toute la création puissions refaire l'histoire de la vie, et que tout ce qui est vivant puisse vivre pour louer et magnifier ton nom pour toujours. Le peuple de Dieu s'approche dans la foi et voyage loin dans la grâce.

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. In the Anglican tradition Communion is in both kinds.

Tous et toutes sont invité(e)s à la table du Seigneur, pour communier ou pour recevoir une bénédiction. Dans la tradition anglicane tous les fidèles sont invités à communier sous les deux espèces.

PRAYER STATIONS

During Communion, there is an opportunity for prayer with two members of the congregation. You may particularly want to thank God today for something, or pray for something for yourself or for someone else.

Please go to the side chapel after receiving Holy Communion and wait in line until the two prayer ministers invite you to join them.

STATIONS DE PRIÈRE (à 10h seulement)

Pendant la Communion, vous aurez l'occasion de prier avec deux membres de la communauté. Peut-être aimeriez-vous remercier Dieu ou prier pour vous-même ou pour quelqu'un d'autre. Veuillez vous présenter à la chapelle latérale après avoir communié et faire la queue en attendant que les deux membres de l'équipe de prière vous invitent à les rejoindre.

MOTET Like as the hart

Herbert Howells (1892-1983)

Like as the hart desireth the waterbrooks, so longeth my soul after thee, O God. My soul is athirst for God, yea, even for the living God: when shall I come to appear before the presence of God? My tears have been my meat day and night: while they daily say unto me, Where is now thy God? (Psalm 42:1-3)

Please remain kneeling or seated to sing the hymn.

HYMN 411 O Lord of Every Shining Constellation
(Donne secours)

MOTET Tu as été, Seigneur

J.P. Sweelinck

Tu as été, Seigneur, notre refuge et notre recours d'âge en âge; même avant que naissent les montagnes, et que le monde et la terre soient créés, tu étais Dieu déjà comme tu es, et comme aussi tu seras à jamais (Psaume 90).

NOTICES AND PRAYER AFTER COMMUNION

All **God of peace, in this eucharist we have been reconciled to you and to our neighbours. May we who have been nourished by holy things always have the courage to forgive. We ask this in the name of Jesus Christ the Lord. Amen**

LES ANNONCES ET LA PRIÈRE APRÈS COMMUNION

Assemblée **Dieu de paix, cette eucharistie nous réconcilie avec toi et notre prochain. Ainsi nourris de cette nourriture sainte, fais que nous ayons sans cesse le courage de pardonner. Nous te le demandons au nom de Jésus-Christ, notre Seigneur. Amen.**

BLESSING

Priest May God the creator,
who clothes the lilies of the field
and feeds the birds of the air,
provide us with all we need for life in its
fullness.
May God the Son, who fed the five thousand
and turned water into wine, feed us with his life
and transform us in his love.
May God the Holy Spirit,
who hovered over the waters of creation
and formed the world from chaos,
form us in the likeness of Christ and renew
the face of the earth.
And the blessing of God almighty, Father, Son
and Holy Spirit, come upon you and remain
with you for ever.

All **Amen**

HYMN 306 O for a thousand tongues to sing
(Richmond)

Deacon Go in peace to love and serve the Lord.

All **Thanks be to God.**

POSTLUDE Sortie en si bémol majeure
Guy Ropartz (1864-1955)

LA BÉNÉDICTION

Prêtre Que Dieu le créateur,
qui habille les lis des champs.
et nourrit les oiseaux de l'air,
nous fournisse tout ce dont nous avons besoin
pour la vie dans sa plénitude.
Que Dieu le Fils,
qui a nourri les cinq mille personnes
et transforme l'eau en vin, nous nourrisse
de sa vie et nous transforme dans son amour.
Que Dieu le Saint-Esprit,
qui planait au-dessus des eaux de la création
et a formé le monde à partir du chaos,
nous forme à l'image du Christ et renouveau
la face de la terre.
Et que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père,
le Fils et le Saint-Esprit, maintenant et toujours.

Assemblée **Amen.**

HYMNE 724 Par Jésus tout s'accomplit
(Liebster Jesu)

Diacre Allez dans la paix du Christ.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

POSTLUDE

PRAYERS/PRIÈRES

For all students of theology, for Diocesan College, and for Tyson, Ben and Jeffrey. Pray for Tania, Joel & Jhon, to be ordained Sept 30, and for all people discerning their vocations and deepening their faith.

Pour tous les étudiants en théologie, Pour tous les étudiants en théologie, pour le Collège Diocésain, pour Tyson, Ben and Jeffrey.

Pour Tania, Joel et Jhon qui seront ordonnés le 30 septembre, et pour toutes les personnes qui discernent leurs vocations et approfondissent leur foi.

For those in special need / Intentions particulières Grace, Steve, Donald, Mercedes, Elena, Benjy, Claudette and Roland, Gaston, Bridie, Tom, Gregory E, Vasilis K, Rodney & family.

For continuing support / Pour un soutien continu Duncan, Maggie, Bob, Gloria Hall, Jan, Norma, Russell, Pamela, Susan, Marie Charlotte, Yannis, Michael, Barbara, Jean, Sohail & Amal, their three children and brother Sam.

Pray for the Capital Campaign, the fundraising team, cabinet members, future donors, for the construction workers, architects and engineers working on the spire.

Priez pour la campagne de financement, l'équipe de collecte de fonds, les membres du cabinet, les futurs donateurs, les ouvriers, les architectes et les ingénieurs qui travaillent sur la flèche.

TODAY

PICNIC ESJAG invites you to a festive Plastic-Free Picnic that will take place behind the Cathedral in Wallenberg Square, between the 10 am and 12:45 pm services.

PAIN, PARTAGE ET PRIÈRE The French Bible study and prayer group will meet at 2:00pm in the Hollis Lounge.

CHORAL EVENSONG 4 pm, also broadcast live on Radio Ville-Marie 91.3 FM and the internet. Music by Herbert Howells. The officiant: Sam Keuchguerian.

GROWING IN FAITH

HUNGRY MINDS our weekly young adult Bible study and meal meets Mondays at 6 pm in Fulford Hall, entrance at 1444 Union Avenue. To learn more talk to Rev. Jean-Daniel or contact him by email jeandaniel.williams@montrealcathedral.ca

COMMUNITY

L'OASIS MUSICALE CONCERTS Saturday September 15 4:30pm. *Time for Romance*, Julie Rivest, violon. Tancrede Emerat, piano. For details of our concerts visit www.oasismusicale.ca.

THE CATHEDRAL READING GROUP'S summer book is *Let the Great World Spin* by Colum McCann. All are welcome to join the discussion on September 16. Speak to Ann, Jane or Diana

AUJOURD'HUI

PIQUE-NIQUE ESJAG vous invite à un pique-nique festif sans plastique qui aura lieu en arrière de la Cathédrale à la Place Wallenberg, entre les services de 10h00 et 12h45.

PAIN, PARTAGE ET PRIÈRE Le groupe de prière, étude biblique et rencontre se réunira aujourd'hui à 14h00 au salon Hollis.

VÊPRES CHANTÉES à 16h, aussi diffusées en direct par Radio Ville-Marie (91,3 FM) et sur Internet. Musique par Herbert Howells. L'officiante: Sam Keuchguerian.

CULTIVER SA FOI

HUNGRY MINDS Notre étude biblique et souper hebdomadaire pour les jeunes adultes sont le lundi à 18h à la Salle Fulford, entrée à 1444, av. Union. Pour en connaître plus parlez au révérend Jean-Daniel ou contactez-le à jeandaniel.williams@montrealcathedral.ca.

COMMUNAUTÉ

CONCERTS L'OASIS MUSICALE Samedi le 15 septembre 16h30, *Le temps d'une romance*, Julie Rivest, violon. Tancrede Emerat, piano. Pour les détails de nos concerts visitez www.oasismusicale.ca.

LE GROUPE BIBLIOPHILE se réunira le 16 septembre pour discuter de *Let the Great World Spin* de Colum McCann. Tous et toutes sont bienvenus. Parlez à Ann, Jane ou Diana.

LGBTQ+ September 15, 4-6 p.m. Join us for a casual coffee get together to kick off our year at La graine brûlée @ 921 Rue Sainte-Catherine E.

LA CATHÉDRALE, LE SOIR September 16, 6pm. Bilingual Communion service with contemporary praise music.

ORDINATION On Sunday, September 30, at 4 pm at the Cathedral, Bishop Mary Irwin-Gibson will ordain Joel Amis, B.A., M.A., M.Div, Tania Lesack, B.A., B.Th, M.Div. to the transitional diaconate and Jhon Steeker Saint-Clair, AEC, Cert. Phil., B.Th, to the vocational diaconate. Come and support them on this important day!

FLOWER SPONSORS NEEDED: Please consider sponsoring flowers to beautify the Cathedral in thanksgiving, in memory of a loved one, or for the joy of offering flowers to the glory of God. Suggested donation: \$60-\$80 or more; 2 or more sponsors may share the same date and flower cost. Please speak to Vera Burt.

JOURNÉES DE LA CULTURE Once again the cathedral will throw open its doors to thousands of visitors during the annual city-wide Journées de la culture, Sept 28 – 30. We need your help to make our programme a success: Friday evening inflating balloons and arranging displays; Saturday all day acting as stewards; Sunday helping with elevenses on the forecourt.

READERS AND INTERCESSORS MEETING, Sunday October 14, 11:45 in the side chapel. This meeting is for anyone who is interested in these ministries and our current members. Please join us for a short demo of how to work with the mic and to discuss any concerns or questions you might have.

LGBTQ+ 15 septembre de 16:00-18:00. Pour commencer notre année, venez nous rejoindre pour un café à La graine brûlée au 921 Rue Sainte-Catherine E.

La Cathédrale, le soir Le 16 septembre à 18 h L'Eucharistie bilingue avec la musique contemporaine de louange.

L'ORDINATION Le dimanche 30 septembre, à 16 h à la cathédrale, Monseigneur Mary Irwin-Gibson ordonnera Joel Amis, B.A., M.A., M.A., M.Div., Tania Lesack, B.A., B.Th, M.Div. au diaconat de transition et Jhon Steeker Saint-Clair, AEC, Cert. Phil., B.Th, au diaconat vocationnel. Venez les soutenir en cette journée importante !

PARRAINEZ LES FLEURS qui décorent la cathédrale en mémoire d'un être cher, pour souligner un anniversaire, ou pour la joie de rendre gloire à Dieu. (Coût approximatif de 60\$ à \$80. Les coûts peuvent être partagés entre 2 ou plusieurs donateurs.) SVP voir Vera Burt.

JOURNÉES DE LA CULTURE Comme chaque année, la cathédrale ouvrira ses portes à plus de mille visiteurs lors des Journées de la culture, du 28 au 30 septembre. Nous avons besoin de votre aide pour faire de notre programme un succès : Vendredi soir, gonfler des ballons et organiser des démonstrations ; samedi toute la journée agir en tant que stewards ; dimanche, aider pour le service sur le parvis.

RÉUNION DES LECTEURS ET INTERCESSORS, dimanche 14 octobre à 11h45 dans la chapelle latérale. Cette réunion s'adresse à tous ceux qui s'intéressent à ces ministères et à nos membres actuels. Joignez-vous à nous pour une courte démonstration sur la façon de travailler avec le micro et pour discuter de toute préoccupation ou question que vous pourriez avoir.

This bulletin is printed with 50% recycled paper

Ce bulletin est imprimé avec du papier recyclé à 50 %.

Book of Alternative Services copyright © 2004 by the General Synod of the Anglican Church of Canada. All rights reserved. Reproduced under license from ABC Publishing, Anglican Book Centre, a ministry of the General Synod of the Anglican Church of Canada, from Anglican Liturgical Library. Further copying is prohibited. Common Worship: Services and Prayers for the Church of England, material from which is included in this service is copyright © The Archbishops' Council 2000. Scripture readings from the New Revised Standard Version of the Bible copyright © 1989 Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. AELF French translations of Scripture are copyright Association Episcopale Liturgique pour les pays Francophones – 2008. Hymns are reproduced under CCL license no 1112034 or OneLicense A-720093. English Translation of the Psalm © St Helena Psalter used by permission. Image ["Joy thaurasia"](#) Wikimedia Commons, License CC-BY-SA 4.0